

Gergo di Zurco (Re)

Tratto da: Oronzo Parlangeli, *Il gergo di Zurco*, Rendiconti dell'Istituto lombardo di scienze e lettere, LXXXIV (XV della serie III), Milano 1951.

Zurco è una frazione del comune di Ca' del Bosco di sopra, posto sulla strada che da Reggio Emilia porta a Guastalla e Mantova. Era abitato dai discendenti di un gruppo di girovaghi *Sinti*, divenuti stanziali, e dove, sino agli anni '50, si è parlato questo gergo. Il materiale raccolto risale agli anni 1945-46.

Baiéla – Luna
Báita – Casa
Bakaia – Lingua
Bakaièr – Dire
Balaréin – Cavallo
Baltrésk – Banchetto da ambulante
Baltrésk – Tavola
Bateinta – Ora
Bat-ták – Coniglio
Beato – Dio
Berna, Bruna – Sera
Bert – Sacco
Berta – Tasca
Biankušá, Fioka – Neve
Bilongi, Bišongi – Calzoni
Čaréina – Vacca
Čarír – Bere

Čéff – Fazzoletto
Čufáia – Ragazza
Čufír, Gasprér – Rubare
Čufo – Ragazzo
Doltsós – Latte
Dur – Dente
Durengo – Formaggio
Fánfer – Tabacco
Fangoši – Scarpe
Farlóča – Campana
Fiankeğğár – Fare all'amore
Fianko – Amante
Fianko – Fidanzaio
Fongo – Cappello
Furmigo – Soldato
Gafa, Trola – Carabinieri
Galeğánt – Anitra

Galopéin – Spia
Gásper – Ladro
Gelma, Reba, Rivoltosa – Polenta
Ĝoie – Fagioli
Grapija – Uva
Gremo – Vecchio
Gréva – Barba
Grevós – Frate
Gruñant – Maiale
Guér del seša – Calzolaio
Implakér – Prendere in mano
Kaléfa – Pipa
Kamufér – Capire
Kao – Contadino
Klombéra – Testa
Kloni, Rod – Gambe
Kom'dosa – Seggiola

Konsuma – Terra
Kornánt – Bue
Kornánt – Toro
Kornanta – Vacca
Kunsa – Cimitero
Laváč – Fosso
Lènger – Coltello
Lérd – Lira
Lesfa – Mosca
Lima – Camicia
Lofi – Brutto
Loster – Giorno
Lumér – Guardare
Lušéint – Occhi
Malo, Pesto – Prete
Mardir, Pivél – Bambino
Markónn – Marito
Marók – Pane
Meko – Padrone
Merka, Šgamáita – Moglie
Mordéinta – Faccia
Moreta – Bottiglia
Nodànt – Pesce
Palót – Anitra
Pelo – Ricco
Penós – Letto
Pietro – Mantello
Pióla – Osteria

Piolánt – Oste
Piolér – Andare all’osteria
Pivéla – Bambina
Plak – Piede
Plaka – Mano
Porta-tap – Attaccapanni
Raspanta – Gallina
Re – Naso
Reġina – Orecchio
Resinér – Sentire
Rispettánt – Medico
Roff, Röff, Ruff – Fuoco
Rufóss, Šbrufróss – Sigaro
Ruskét – Giacca
Rustír – Andare
Santoča – Chiesa
Šböfra – Pipa
Šbraiona – Oca
Šbrufér – Fumare
Seco – Asino
Seri – Dito
Šgerba – Aria fresca
Šgobadurengo – Casaro
Šgobasteka – Falegname
Šgravánt – Barbiere
Šguíndoli – Tagliatelle
Skabi – Vino
Skaia – Soldi

Skalfo – Litro di vino
Skarač – Scritto
Skarača – Lettera
Skaračér – Scrivere
Skarpinér – Camminare
Šléinša – Acqua
Šlušá – Brina
Šmorfiér – Mangiare
Šmurfiméinta – Bocca
Spiga – Strada
Sprokér – Chiudere
Spudarúf – Fucile
Stanziéreg – Esserci
Stanziéreg – Starci
Steka – Legno, Legna
Stokér – Morire
Tabo baiáss – Cane
Taklón – Scudo (moneta)
Tapo – Vestito
Togo – Buono
Tomba – Stalla
Tortós – Collo
Trenta – Mese
Ventana – Finestra
Vesél – Anno
Žaňók – Freddo intenso

Gergo di Zurco - *al contrario*

Acqua – Šléinša
Amante – Fianko
Andare – Rustír
Andare all'osteria – Piolér
Anitra – Galegánt
Anitra – Palót
Anno – Vesél
Aria fresca – Šgerba
Asino – Seco
Attaccapanni – Porta-tap
Bambina – Pivéla
Bambino – Mardir, Pivél
Banchetto da ambulante – Baltrésk
Barba – Gréva
Barbiere – Šgravánt
Bere – Čarír
Bocca – Šmurfiméinta
Bottiglia – Moreta
Brina – Šluša
Brutto – Lofi
Bue – Kornánt
Buono – Togo
Calzolaio – Guéir del seša
Calzoni – Bilongi, Bišongi
Camicia – Lima
Camminare – Skarpinér

Campana – Farlóča
Cane – Tabo baiáss
Capire – Kamufér
Cappello – Fongo
Carabinieri – Gafa, Trola
Casa – Báita
Casaro – Šgobadurengo
Cavallo – Balaréin
Chiesa – Santoča
Chiudere – Sprokér
Cimitero – Kunsa
Collo – Tortós
Coltello – Lènger
Coniglio – Bat-ták
Contadino – Kao
Dente – Dur
Dio – Beato
Dire – Bakaièr
Dito – Seri
Esserci – Stanziéreg
Faccia – Mordéinta
Fagioli – Ğoie
Falegname – Šgobasteka
Fare all'amore – Fiankegğár
Fazzoletto – Čéff
Fidanzato – Fianko

Finestra – Ventana
Formaggio – Durengo
Fosso – Laváč
Frate – Grevós
Freddo intenso – Žaňók
Fucile – Spudarúf
Fumare – Šbrufér
Fuoco – Roff, Röff, Ruff
Gallina – Raspanta
Gambe – Kloni, Rod
Giacca – Ruskét
Giorno – Loster
Guardare – Lumér
Ladro – Gásper
Latte – Doltsós
Legno, Legna – Steka
Lettera – Skarača
Letto – Penós
Lingua – Bakaia
Lira – Lérđ
Litro di vino – Skalfo
Luna – Baiéla
Maiale – Gruňant
Mangiare – Šmorfiér
Mano – Plaka
Mantello – Pietro

Marito – Markónn
Medico – Rispettánt
Mese – Trenta
Moglie – Merka, Šgamáita
Morire – Stokér
Mosca – Lesfa
Naso – Re
Neve – Biankuša, Fioka
Oca – Šbraiona
Occhi – Lušéint
Ora – Bateinta
Orecchio – Reĝina
Oste – Piolánt
Osteria – Pióla
Padrone – Meko
Pane – Marók
Pesce – Nodánt
Piede – Plak
Pipa – Kaléfa

Pipa – Šböfra
Polenta – Gelma, Reba, Rivoltosa
Prendere in mano – Implakér
Prete – Malo, Pesto
Ragazza – Čufáia
Ragazzo – Čufo
Ricco – Pelo
Rubare – Čufír, Gasprér
Sacco – Bert
Scarpe – Fangoši
Scritto – Skarač
Scrivere – Skaračér
Scudo (moneta) – Taklón
Seggiola – Kom'dosa
Sentire – Resinér
Sera – Berna, Bruna
Sigaro – Rufóss, Šbrufróss
Soldato – Furmigo
Soldi – Skaia

Spia – Galopéin
Stalla – Tomba
Starci – Stanziéreg
Strada – Spiga
Tabacco – Fánfer
Tagliatelle – Šguíndoli
Tasca – Berta
Tavola – Baltrésk
Terra – Konsuma
Testa – Klombéra
Toro – Kornánt
Uva – Grapija
Vacca – Čaréina
Vacca – Kornanta
Vecchio – Gremo
Vestito – Tapo
Vino – Skabi